

西語翻譯學研究

西語翻譯學研討會論文集

杜東璦

主編

天主教輔仁大學西牙語文學系

目錄

序文一：康士林院長序	康士林	V
序文二：從翻譯西語到西語翻譯學	杜東璠	VII
一、文學與翻譯		
忠實與變通	董燕生	2
翻譯的兩難：「原文如此的邏輯判斷與可能錯誤」	張淑英	19
論兒童文學翻譯的特色		
—以基羅加《大森林的故事》為例	李素卿	51
二、語言學與翻譯		
區別性意義與翻譯中的文化轉移	劉建	73
生活中的智慧之語：		
從唐吉訶德傳的諺語學習生命的智慧與樂趣	張茂椿	89
西漢辭典與翻譯：		
中西詞彙對應研究	杜東璠	102
三、口譯與機器翻譯		
口譯的形式、技巧與學習困難	孫素敏	125
台灣西語系口譯教學現況	閻艾琳	147
西漢機器翻譯研究之初探	盧慧娟	172
附錄一		
專題演說：		
天主教輔仁大學西班牙語文學系四十年之翻譯成果	雷孟篤	195
附錄二		
西班牙語作品中譯出版資料彙編	莫渝提供，吳沛樺增補	220

生活中的智慧之語： 從唐吉訶德傳的諺語學習生命的智慧與樂趣

張茂椿

淡江大學西班牙文系副教授

凡是讀過唐吉訶德傳的人都不免要對吉訶德先生及他的侍從桑丘的冒險故事發噱，但是在他們的瘋狂的行為之外，卻又常常說出充滿智慧以及哲理的話，讓人不禁要對他們的智慧之語深感佩服。吉訶德先生曾這麼對他的侍從說道：「凡是諺語沒有一句不真確，因為它們都是從經驗得來的句語，是一切科學的母親。」就因為是從生活中得來的深刻體驗，所以能夠以樸實而又生動的語句表達，讓人倍覺親切而又有趣。例如：“Al buen pagador no le duelen prendas” (Vol. II, p. 575)，直譯為西文即是「還的了債，不心疼抵押品」，翻譯成中文就是為達目的不擇手段。只要是曾有過債務纏身的經驗之人，就一定能了解債務纏身就好像一顆大石頭壓著肩頭，教人時時刻刻也無法忘記，只要能夠卸下這肩頭上的重擔，再高的利息、再昂貴的抵押品，也是心甘情願的付出。由這樣的生活體驗而引申出只要能夠達到目的，甚麼樣的手段都可能使出來。

關鍵詞：諺語、唐吉訶德傳、桑丘

*本文感謝國科會經費贊助 NSC 92-2411-H-032-005，NSC 93-2411-H-032-016 及詹淑珍同學資料整理。

¹ 賽萬提斯著，楊絳譯，堂吉訶德，台北市：聯經出版社，p. 192

凡是讀過唐吉訶德傳的人都不免要對吉訶德先生及他的侍從桑丘(Sancho)的冒險故事發噱，但是在他們的瘋狂的行為之外，卻又常常說出充滿智慧以及哲理的話，讓人不禁要對他們的智慧之語深感佩服。吉訶德先生曾這麼對他的侍從說道：「凡是諺語沒有一句不真確，因為它們都是從經驗得來的句語，是一切科學的母親²。」就因為是從生活中得來的深刻體驗，所以能夠以樸實而又生動的語句表達，讓人倍覺親切而又有趣。例如以「還的了債，不心疼抵押品³」來比喻為達目的不擇手段。只要是曾有過債務纏身的經驗之人，就一定能了解債務纏身就好像一顆大石頭壓著肩頭，教人時時刻刻也無法忘記，只要能夠卸下這肩頭上的重擔，再高的利息、再昂貴的抵押品，也是心甘情願的付出。由這樣的生活體驗而引申出只要能夠達到目的，甚麼樣的手段都可能使出來。以下即為《唐吉訶德傳》中提到的二十句諺語⁴：

一、《唐吉訶德》下冊第四十三章中，唐吉訶德表示桑丘的成語濫用對他是一大折磨，桑丘認為千萬別和上司頂嘴，到頭來總得吃虧，而自己應該：「看見別人眼中的碎渣，也該看看自己眼中的樑木⁵」，相對應之中文用語為：「反躬自省」或「反聽內視」。

這句話反映了一般人的通病，無法看見自己的缺點，卻一味指責別人的缺失，諺語說的好：「有眼看別人，沒眼看自己⁶」、「不怪自家麻繩短，只怪他人古井深。」實在非常貼切。一個人若不懂得反聽內視，那麼容易怨天尤人的個

² “no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas” (Vol. I, XXI)及楊絳譯《堂吉訶德》，台北市，聯經出版社，1989年，p. 192。

³ “Al buen pagador no le duelen prendas” (Vol. II, XIV)

⁴ 繼《世界文學》第九期中〈桑丘諺語—中西合璧之樂趣〉一文後，我們另收錄了此文學名著中二十句成語、諺語。

⁵ “El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo.” (Vol. II, XLIII)

⁶ 劉運宇，中國俗語大典上冊，台北市：星光出版社，p. 581。

性就可想而知了。「不會睡覺怪床歪」，千萬別做一個事事都找藉口的人喔！

二、桑丘在《唐吉訶德》下冊第三十一章中，與傅姆起了口角，唐吉訶德責備桑丘的胡言亂語、不知禮數，說道：「得好好控制舌頭；在動口之前要反覆認真思考所要說的話」，相對應之中文用語為：「慎言少錯」。

「舌頭沒骨頭」，舌頭雖在人體器官中，只佔了一小部分，但是要能夠控制它，卻非易事。說話總是不經過大腦思考便脫口而出，小心有「言多必失，食多傷胃」之憾；俗話說：「是非只因多開口，煩惱皆因強出頭！」、「話是三十六角，角角會傷人。」，在動口之前要先三思說要說的話，以免禍從口出，損人又不利己！

三、《唐吉訶德》下冊第四十六章中，唐吉訶德聽了阿爾迪西多拉（Altisidora）唱歌，心緒像亂麻一樣難分難解，可是：「時間是快速的，並不會停止」，轉眼就一夜過去了，相對應之中文用語為：「光陰似箭，歲月如梭」。

時間是上帝給人們最公平的禮物，無論聖賢才智、平庸愚劣，誰不是短短的數十載？諺語道：「枯木逢春猶再發，人無兩度再少年。」時間一直在運轉，歲月也不會停止它的腳步，實在是「寸金難買寸光陰」啊！惟有珍惜光陰勝過家中的金山銀山呢！

四、《唐吉訶德》下冊第三十二章中，桑丘表示他靠著一個好主子，準會做到海島總督，引用了：「和好人在一起，也會成為他們的一員」，相對應之

⁷ "Enfrenta la lengua; considera y rumia las palabras antes que salgan de la boca." (Vol. II, XXXI)

⁸ 前揭書，p. 578。

⁹ 劉運宇，前揭書，p. 596。

¹⁰ "Es ligero el tiempo y no hay barranca que lo detenga." (Vol. II, XLVI)

¹¹ "Júntate a los buenos y serás uno de ellos." (Vol. II, XXXII)

中文用語為：「近朱者赤，近墨者黑」。

古語云：「挨著勤的沒懶的」；「物以類聚，人以群分」在社會上是個普遍存在的現象，常和好人交往，品行也會變得和他們一樣，漸漸融入而成爲一員，俗話說：「近水知魚性，近山識鳥語。」靠海的人知道魚性，而山區的人熟悉鳥語。因此身邊的人、事、物對我們是極其重要的，雖然「近朱者赤，近墨者黑」，但仍然得靠自己清楚的頭腦判斷，「擇其善者而從之，其不善者而改之」。

五、桑丘在《唐吉訶德》下冊第七十一章中，主人決定讓他鞭打自己得到報酬，又深怕他把自己打得稀爛送了性命，而桑丘則興致高昂地表示：「還得了債，不心疼抵押品」，相對應之中文用語爲：「爲達目的，不擇手段」。

只要能夠達到還債的目的，即使抵押品再昂貴也不心疼，在魯迅的《三間集·通信》中提到：「要謀生，謀生之道，則不擇手段。」只要能夠達到目的，任何手段都使得出來，俗話說：「要吃羊腦子，不顧羊性命。」、「賣布的不怕扁擔重」，時下社會亂象層出不窮，少數「七年級生」的青少年們爲了享受更優渥的生活，竟不惜從事非法性交易，對於如此社會歪風，我們更應竭力遏止。

六、在《唐吉訶德》下冊第二十六章中，貝德羅師傅（Pedro）在帷幕裡操縱著傀儡，對站在帷幕外講解戲裡情節的囉唆男孩說道：「凡是矯揉造作都討厭」，相對應之中文用語爲：「巧言不如直道，巧偽不如拙誠」。

¹² 劉運宇，前揭書，p. 638。

¹³ “Al buen pagador no le duelen prendas.”(Vol. II, XIV)

¹⁴ 唐樞，成語大典，台北市：五南圖書出版股份有限公司，p. 124。

¹⁵ 劉運宇，前揭書，p. 860。

¹⁶ 同上註，p. 865。

¹⁷ “La prolijidad suele engendrar el fastidio.”(Vol. II, XXVI)

與人交往，貴在心誠，若只是矯揉造作地敷衍了事，很快必被識破，日久見人心的結果終必一無所有，俗話說：「假袍染就真紅色，也被旁人說是非。」¹⁸，就算把假袍染成大紅色，仍會遭來議論的。

子曰：「巧言令色鮮矣仁。」擅長言語的人很少是真心誠意的，與其將話說的很漂亮，不如用真誠卻拙樸的言語表達，因為真正可貴的在於真情與態度，可謂：「巧言不如直道，巧偽不如拙誠。」花言巧語地巧言令色，還不如樸實、誠懇、腳踏實地去經營。

七、《唐吉訶德》下冊第四十三章中，唐吉訶德責備桑丘的不識字，桑丘則認為當上了總督後有了錢，又花錢大方，短處就被蓋掉了，說道：「富人的胡言，人家當格言」¹⁹，相對應之中文用語為：「狗朝屁走，人朝勢走」²⁰。

這句話反映了金錢主義掛帥下的現今社會，俗話說：「有錢王八坐上席，落魄鳳凰不如雞。」²¹只要有了圓裏方，脫口而出的胡言，都會成為至理名言。「貧居鬧市無人問，富在深山有遠親。」²²這句話將人趨炎附勢的心理描寫得透徹，好比「人朝勢走，狗朝屁走。」為了自己的利益，見利忘義的事無所不為。

八、桑丘在《唐吉訶德》下冊第三十三章中，與公爵夫人的談話中為自己辯駁，認為自己的名聲是好的，引用主人說的話：「名譽重於錢財」²³，相對應之中文用語為：「黃金非為貴，名譽值錢多」。

¹⁸ 王宗傑、洪慧貞，中國格言諺語四用大辭典，台南市：台南長青出版社，p. 413。

¹⁹ "Las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo." (Vol. II, XLIII)

²⁰ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 321。

²¹ 同上註，p. 213。

²² 同上註，p. 423。

²³ "Mas vale el buen nombre que las muchas riquezas." (Vol. II, XXXIII)

即使人的一生享盡榮華富貴，但最終也無法帶走什麼，諺語道：「人死留名，豹死留皮。」人的功過事蹟是唯一能長存於人世間的，無形的精神力量總比有形的東西來得值錢，也更受人尊敬與重視，可謂：「黃金非為貴，名譽值錢多。」這也正是唯一留予後代用之不竭的財富。

九、《唐吉訶德》下冊第三十五章中，桑丘埋怨為杜爾西內婭小姐（*señora Dulcinea*）解除魔咒而挨了鞭子，反而換來她一句又一句的臭罵，桑丘因沒有獎賞而答道：「許你二件，不如給你一件²⁴」，相對應之中文用語為：「百鳥在林，不如一鳥在手」。

俗話說：「家有斗量金，不如自己有本領。」萬貫家財總有散盡的一天，只有技藝永遠跟隨左右；成千上萬如夢似真的綺麗鳥兒在林中飛舞，還不如手中握有真實的鳥兒來得實際，所以靠山山倒，靠人人倒，靠自己最好，相信諺語說得好：「不怕人不請，只怕藝不精。²⁵」

十、桑丘在《唐吉訶德》下冊第三十七章中，嚼舌根議論著傅姆（*dueñas*），最後引用藥劑師說過的：「飯即使黏鍋，還是別攪和²⁶」，相對應之中文用語為：「少說為妙」或「少管閒事」、「不在其位，不謀其政」。

有句話是這麼說的：「一個鷺鷥守一個灘²⁷」，說明人人有其工作本分，本先應做好分內的工作，否則越權失責，則成為「狗捉耗子，多管閒事。」了；飯即使黏鍋，也有本應處理的人會善後。俗諺道：「打魚的不離船邊，打柴的不離山邊。²⁸」、「不是撐船手，休拿竹篙頭。²⁹」，馬王爺不管驢事³⁰，可謂「不

²⁴ “Mas vale una “toma” que dos “te dare”.”(Vol. II , XXXV)

²⁵ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 133。

²⁶ “Mejor no menear el arroz aunque se pegue.”(Vol. II , XXXVII)

²⁷ 王宗傑、洪慧貞，中國格言諺語四用大辭典，p. 45。

²⁸ 劉運宇，中國俗語大典下冊，p. 657。

²⁹ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 134。

在其位，不謀其政。」的明哲保身之道。

十一、桑丘在《唐吉訶德》下冊第五十五章中，和灰驢一起從黑洞裡被救出來，他對路過的大學生的言語提出反駁：「誰也別說我『不喝這裡的水』³⁰」，認為不該落得這樣下場，上帝瞭解他就行了。相對應之中文用語為：「人有千算，天有一算」。

此句話表現出人不要將話說得太滿，因為百密必有一疏，更何況人算不如天算，事出偶然的情況不勝枚舉，俗話說：「天是棺材蓋，地是棺材底，跳出三千里，仍在棺材裡。³¹」人生在世，本來就是充滿了變數，有時並非我們所需求的，也會降臨在我們身上，因此誰也別誇口：「我不喝這裡的水」，實在是「人有千算，天有一算」呀！

十二、桑丘在《唐吉訶德》下冊第三十三章中，向公爵夫人表示，若她認為桑丘傻而不願把海島給他，他也絕不會計較，但是又忍不住說：「閃光的不都是金³²」，相對應之中文用語為：「凡事都有例外」。

黃金的黃澄耀眼，閃亮迷人最是令人沈醉，但是所有閃光的物體都是金子嗎？玻璃和明鏡同樣也能製造出炫麗的閃光，俗話說：「老虎也有打盹時」，「好馬也有失蹄³³」，再嚴密的防護也有失誤的時候，計畫永遠趕不上變化，人世中難以預料之事何其多？仔細用心體會與觀察，因為「凡事都有例外」呀！

十三、《唐吉訶德》下冊第五十三章中，桑丘慨嘆自己不會保衛海島，也不會守城，想回去過自己逍遙自在的生活，形容自己是：「直到失去了才發覺

³⁰ 劉運宇，前揭書，p. 861。

³¹ "Nadie diga de esta agua no beberé." (Vol. II, LV)

³² 劉運宇，前揭書，p. 4。

³³ "No es oro todo lo que reluce." (Vol. II, XXXIII)

³⁴ 劉運宇，前揭書，p. 1015。

我們並沒有了解其優點³⁵」，相對應之中文用語為：「人在福中不知福」。

這句話說明一般人的矛盾心理，俗話說：「有老王，嫌老王；沒老王，想老王」、「只知嘴裡香甜，不知誰送的葡萄。」³⁶，當我們擁有某種東西時，有時不但不知足還會挑三揀四，但當真正失去時，卻又十分懷念。「人在福中不知福」的心裡不但會失去原本所享有的，還可能會徒留遺憾呢！

十四、《唐吉訶德》上冊第四章中，唐吉訶德要一夥商人承認普天下的美女都比不上杜爾西內婭（señora Dulcinea），商人們認為沒有耳聞目見不足為信，要求瞧一瞧那位小姐的照片，因為：「拿到了線頭兒，就抽開了線球兒」³⁷，相對應之中文用語為：「有跡可循」或「水落石出」。

任何事情之所以會發生，背後一定隱藏著某種因素，所謂「無風不起浪」、「空穴不會來風」，總不會無緣無故地形成某種事實；只要找到了線頭兒，就能將整個錯綜複雜的線球兒抽開，俗話說：「天上無雲不下雨，地下無媒不成親」³⁸，會有今日果，必有昔日因，只要「有跡可循」終必「水落石出」。

十五、《唐吉訶德》下冊第四十三章中，唐吉訶德責備桑丘的不識字，桑丘則認為當上了總督後有了錢，什麼事都好辦，更別管識不識字，引用了：「只有命裡該死，才是沒法的事」³⁹，相對應之中文用語為：「萬般都是命，半點不由人」。

人生中有什麼會比失去生命更難解決的？既然能夠有如此大之勇氣去尋死，可想而知，更不可能有什麼不能化解之事，除非命中註定該死，否則「柳暗花明又一村」並非想像。在這句西文的諺語，多了點勸人積極進取的意味，

³⁵ “No hemos conocido el bien hasta que lo hemos perdido.”(Vol. II , LIV)

³⁶ 劉運宇，前揭書，p. 23。

³⁷ “Por el hilo se sacará el ovillo.”(Vol.I, IV)

³⁸ 王宗傑、洪慧貞，中國格言諺語四用大辭典，p. 141。

³⁹ “Para todo hay remedio, si no es para la muerte.”(Vol. II , XLIII)

因為只有死亡才是人無法扭轉的事實，俏皮話：「冰窖起火一天意⁴⁰」，其他的一切事物誰也不能說它是個死棋。

諺語道：「閻王要你三更死，不可留命到五更。⁴¹」，人的壽命長短是天註定的，誰也無法改變，所以說：「萬般都是命，半點不由人」！

十六、《唐吉訶德》下冊第五十二章中，堂娜羅德利蓋斯（doña Rodríguez）帶著受了富農兒子欺騙的女兒，請求唐吉訶德為她主持公道，唐吉訶德並勸說：「情人們的承諾都是輕易的，而履行諾言卻是很沉重的⁴²」，相對應之中文用語為：「花言巧語」或「甜言蜜語」。

情人們的熱戀總是濃情蜜意，偉大的山盟海誓也能輕易說出口，只因為「愛情」著實令人著迷，在你濃我濃的兩人世界中，並不用太在意喧囂的外界，有句話是這麼說的「孩兒口裡討信實，女人臉上做功夫⁴³」，孩童天真無邪，從他們的嘴裡最易聽見真話；女人是聽覺的動物，總愛別人的讚美及甜言蜜語，這也正是女性同胞的盲點吧！

十七、桑丘在《唐吉訶德》下冊第五十五章中，和灰驢一起從黑洞裡被救出來，他對路過的大學生的言語提出反駁，唐吉訶德安慰他：「要堵住人家的嘴，就彷彿在曠野裡安上大門⁴⁴」，相對應之中文用語為：「豈能盡如人意？但求無愧我心」。

俗話說：「裝金是人，刮金也是人⁴⁵」、「人言可畏」，嘴巴人人皆有，但

⁴⁰ 劉運宇，前揭書，p. 6。

⁴¹ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 507。

⁴² “Promesas de enamorados son ligeras de prometer y muy pesadas de cumplir.”(Vol. II, LII)

⁴³ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 367。

⁴⁴ “Querer atar las lenguas de los maldicientes es lo mismo que querer poner puertas al campo.” (Vol. II, LV)

⁴⁵ 劉運宇，前揭書，p. 864。

要堵住人家的胡言亂語，談何容易？詩經將仲子有這麼一段「將仲子兮，無踰我園，無折我樹檀。豈敢愛之？畏人之多言。仲可懷也；人之多言，亦可畏也。」將仲子是詩中女子愛慕的人，女子因為人言可畏所以不敢放膽去愛，因為要防堵鄉里人們的閒話，就好像要在曠野裡安上大門一般永遠也不可能。

知名藝人阮玲玉不也因人們的蜚短流長而香消玉殞？可見流言力量之可怕。其實只要行為合於正道，何必在乎小人的惡意中傷？可謂天下事「豈能盡如人意？但求無愧我心」。

十八、《唐吉訶德》下冊第三十二章中，桑丘表示他靠著一個好主子，準會做到海島總督，引用了：「靠著蒼葱大樹，就有清蔭蔽護⁴⁶」，相對應之中文用語為：「禿子跟著月亮走，總想沾點光⁴⁷」。

俗話說得好：「狼碰開門，狗也進來。⁴⁸」、「一人得道，雞犬升天。」，只要一個人飛黃騰達之後，家裡的犬、雞之類的家禽、家畜也一起受益；在大樹之下，總有清蔭蔽護。俗話說的好：「小船停在大船邊，三日不用買油鹽。⁴⁹」、「禿子跟著月亮走，總想沾點光」只要找對了靠山，就不怕沒有好處。

十九、《唐吉訶德》下冊第六十七章中，唐吉訶德和桑丘討論著在退隱的一年中當牧羊人，桑丘提議女兒桑琦加（Sanchica）可以送飯到牧場上來，但是得小心一些不老實的牧羊人，引用：「剷除禍根，罪惡不生⁵⁰」，相對應之中文用語為：「斬草不除根，春風吹又生」。

若不將禍首之根剷除，恐怕會招來更大的禍患。俗話說：「打蛇不死終是

⁴⁶ "Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija." (Vol. II · XXXII)

⁴⁷ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 297。

⁴⁸ 劉運宇，前揭書，p. 427。

⁴⁹ 王宗傑、洪慧貞，前揭書，p. 104。

⁵⁰ "Quitada la causa se quita el pecado." (Vol. II · LXVII)

害⁵¹」、「除惡務盡，行善務滋。」，社會上層出不窮的社會問題，哪一項不是應該徹底根治？警務人員在執行公權力之時，往往因為有太多的模糊地帶，有太多的特權，使得罪惡無法根除，徒然浪費了許多的人力。若是「斬草不除根」，那麼犯罪的事件就會如雨後春筍般的「春風吹又生」了。

二十、《唐吉訶德》下冊第三十五章中，桑丘埋怨為杜爾西內婭小姐 (señora Dulcinea) 解除魔咒而挨了鞭子，換來的卻是她一句又一句的臭罵，桑丘因沒有獎賞而難過地答道：「求上帝保佑你，也得自己努力⁵²」來反駁她，相對應之中文用語為：「天助自助也」。

天下時勢造英雄，天時、地利、人和為成功的要件，即使擁有過人的智慧與資質，卻怠惰不肯努力，那麼就算上帝肯助你一臂之力，仍然是缺了臨門一腳。俗話說：「倚人都是假，跌倒自己爬。」，雖然資質平庸，若肯加倍努力，持之不懈，必定時來鐵成金，天助自助也，何愁沒有出人頭地的一天？

結語

唐吉訶德這位奇情異想的騎士，他堅決相信著正義真理，不惜為永恆的價值犧牲一切，雖然世人認為他是「荒謬的瘋狂」，但是在令人發笑的同時，卻也贏得了更深的同情與尊敬。這也深刻地表現在與侍從桑丘的談話中：理想主義和現實主義的交手會製造出什麼樣的火花？桑丘雖傻，但卻也是「大智若愚」，不但是唐吉訶德的對照，更是本鉅作的靈魂人物之一。他所使用的諺語不是張冠李戴，就是一股腦兒地胡亂使用，但是從另一方面來看，這正是大文豪塞萬提斯筆下所刻意描繪之桑丘的詼諧特色，在書中充滿令人會心一笑的效果。

這些諺語有對養生之道的探討，也有鼓勵人認真生活、積極進取的人生態

⁵¹ 劉運宇，前揭書，p. 854。

⁵² "A Dios rogando y con el mazo dando." (Vol. II, LXXI)

度，也有教人如何明哲保身，避免惹禍上身，更有教人對人生的意外不要氣餒，因為人生總要發生幾件意外，生命才能更顯精采。這些都是生活經驗的累積而得出的智慧，誰能說它們不具有科學的精神。在此我們不免要對讓人認為已經瘋了的吉訶德先生致上敬意，因為諺語確實是「一切科學的母親」。

參考書目

1. Arroyo, Florencio Sevilla y Hazas, Antonio Rey (Ed.), *Miguel de Cervantes Saavedra*, Cervantes Digital Library, Centro de Cervantinos, 1993-1995.
《<http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/english/ctxt/cec/>》。
2. Mauh-Tsun Chang (張茂椿) y David Chao-pu Pei, “Los refranes **chinos** de Sancho Panza” , *Acta del Siglo de Oro en el Nuevo Milenio*, Universidad de Navarra (en proceso), 2005.
3. 王宗傑、洪慧貞，《中國格言諺語四用大辭典》，台南市：台南長青出版社，民國 68 年。
4. 唐樞，《成語大典》，台北市：五南圖書出版股份有限公司，民國 91 年。
5. 張茂椿，〈桑丘諺語—中西合璧之樂趣〉，《世界文學第九期》，台北市：麥田出版社，民國 91 年。
6. 張茂椿，〈妙語如珠—中西文化激盪中智慧語錄的殊途同歸〉，《中外文學》，台北市：民國 94 年(審核中)。
7. 楊絳譯，《堂吉訶德》，台北市：聯經出版社，民國 78 年。
8. 劉運宇，《中國俗語大典》，台北市：星光出版社，民國 75 年。

